

E1 - The Shadow and Her Doll

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:38] ---

Let us ever remember.

[01:40] ---

The Shadows are an
outstanding family of nobles.

[01:43] ---

To serve them is the pride
and joy of every living doll.

[04:35] ---

Good morning, Mistress Kate.

[04:38] ---

I'm the living doll who will
be serving you starting today.

[04:44] ---

Your name?

[04:45] ---

Ma'am?

[04:46] ---

You must be given a name.

[04:49] ---

Yes, ma'am!

[04:50] ---

Katie, Kathy, Kat...

[04:53] ---

No, perhaps not.

[04:57] ---

Maybe later.

[04:58] ---

Yes, ma'am!

[06:30] ---

"The Shadow and Her Doll"

[06:50] ---

Could you not stare?

[06:52] ---

Forgive me!

[07:03] ---

Kate does not...

[07:04] ---

Yes, Mistress Kate?

[07:06] ---

Kate doesn't like
looking people in the eye.

[07:09] ---

If you looked at their forehead,

[07:11] ---

wouldn't it seem like you
were looking in their eyes?

[07:14] ---

Like this?

[07:16] ---

Well, it's not like you can tell.

[07:19] ---

It looks like you're looking at me.

[07:22] ---

You're just saying that.

[07:25] ---

After all, no one can see a shadow's face.

[07:30] ---

Excuse me, but...

[07:32] ---

The soot? It emanates due to
anger or other negative emotions.

[07:36] ---

Are you angry right now?

[07:40] ---

No. Anxious, perhaps.

[07:43] ---

Anxious.

[07:49] ---

Soot collects in nooks and crannies.

[07:51] ---

I had no idea.

[07:58] ---

You are staring again.

[08:00] ---

That makes Kate more anxious than ever.

[08:03] ---

Forgive me.

[08:14] ---

She's anxious.

[08:16] ---

I feel anxious, too, Mistress Kate.

[08:27] ---

I can't read this.

I can't read any of these.

[08:30] ---

How will I ever be of
service to Mistress Kate?

[08:47] ---

Forgive me, Mistress Kate!

[08:50] ---

What's done is done. Just clean it up.

[08:53] ---

Yes, ma'am.

[08:55] ---

I'm really sorry.

[08:56] ---

Kate is going to take a bath.

[08:58] ---

Yes, ma'am! I'll finish
cleaning up before you're done!

[09:06] ---

My body isn't working right.

[09:09] ---

Can I fix it by applying oil somewhere?

[09:20] ---

If I break, will I be thrown out, too?

[09:23] ---

No, no! I'm completely fine!

[09:25] ---

I am as fit as a fiddle!

[09:34] ---

I did it again.

[09:37] ---

It seems dolls feel pain, too.

[09:47] ---

Clothes are not for cleaning up spills.

[09:50] ---

You're absolutely right.

[09:52] ---

But I needed a big cloth.

I don't mind looking like this.

[09:58] ---

Listen. The Shadows family's
living dolls are not mere servants.

[10:02] ---

They were created to
precisely mimic human beings.

[10:05] ---

Without faces, it's hard to tell the members of the Shadows family apart.

[10:09] ---

Living dolls, such as you,
serve as our faces.

[10:13] ---

As such, we cannot have you
neglecting your appearance.

[10:16] ---

Forgive me for bringing
shame upon your family.

[10:20] ---

There is so much you don't know,
but you will gradually learn.

[10:24] ---

Um...

[10:25] ---

Yes?

[10:26] ---

I'm a doll someone created, aren't I?

[10:30] ---

That's right.

[10:31] ---

Why are we created to look human?

[10:34] ---

Perhaps because it allows
you to move about, work,

[10:38] ---

and serve as our faces.

[10:40] ---

Mistress Kate, are you human?

[10:44] ---

You ask too many questions.

[10:47] ---

Forgive me.

[10:55] ---

What is it? Are you all right?

[10:57] ---

I think this might be it for me.

[11:00] ---

I'm broken beyond repair.

[11:03] ---

My body won't move.

[11:05] ---

I can no longer fulfill my duties.

[11:08] ---

I wish I could've had more

time with you, Mistress Kate.

[11:11] ---

This will not do.

Without you, Kate cannot--

[11:18] ---

Hmm?

[11:20] ---

Now my body is making strange sounds.

[11:22] ---

Have you eaten?

[11:23] ---

No, I'm a doll.

[11:26] ---

Food supplies the energy your body needs.

[11:29] ---

It should be delivered
to your room each day.

[11:32] ---

Forgive me. It's my first day.

I only ate a tiny bit.

[11:34] ---

Well, eat more!

[11:36] ---

I thought the rest was yours,
so I left it on the cabinet.

[11:39] ---

Wait there. Kate will bring you something.

[11:44] ---

Mistress Kate...

[11:48] ---

Wow! Is this all for me?

[11:52] ---

It is.

[11:52] ---

This is the bread you eat.

[11:55] ---

It's not like the bread
that's brought to my room.

[11:58] ---

It's white, and soft,
and so yummy looking!

[12:01] ---

No! No matter how hungry I am,

[12:04] ---

I don't want to become a doll so greedy
she'd dare eat her mistress's bread!

[12:10] ---

You are Kate's face, are you not?

[12:13] ---

Yes.

[12:15] ---

Kate would like to see what she looks like when eating something delicious.

[12:20] ---

So that's part of my job, too?!

[12:22] ---

Then I won't hold back!

[12:24] ---

Thank you for this bread!

[12:29] ---

What is it? Does such food not suit a living doll?

[12:32] ---

It's so yummy!

[12:34] ---

How can bread be this good?!

[12:36] ---

It's so very, very delicious!

[12:39] ---

Hmm? Mistress Kate, why do you suddenly seem so merry?

[12:44] ---

It's quite amusing to see someone so delighted over some bread.

[12:48] ---

But it's so delicious!

[12:52] ---

This is just too yummy!

[12:56] ---

Don't roll around while you eat!

[13:01] ---

Kate is going to bed now.

[13:02] ---

Thank you for cleaning all day.

[13:04] ---

You're welcome, but I'm afraid I was nothing but trouble.

[13:08] ---

I'm so very happy, and I thank you for bringing me such delicious bread.

[13:13] ---

You're welcome. How do you feel now?

[13:16] ---

I feel wonderful and full of energy!

[13:18] ---

You sure are positive, aren't you?

[13:23] ---

Did you forget already? Don't stare.

[13:26] ---

Forgive me. The thought of not seeing you till tomorrow made me feel lonely.

[13:29] ---

Huh?

[13:30] ---

You're a strange one.

[13:33] ---

Good night.

[14:03] ---

Hmm?

[14:16] ---

You made a sootman!

[14:19] ---

How long have you been there?!

[14:20] ---

From the very start! It's a masterpiece.

[14:23] ---

It was merely to pass the time.

There's nothing else to do.

[14:26] ---

You may return to your room if you'd like.

[14:29] ---

No! I enjoy watching you, Mistress Kate!

[14:33] ---

It makes Kate uncomfortable to be stared at like that.

[14:40] ---

Would you care to play a game of cards?

[14:43] ---

May I?!

[14:49] ---

Excuse me. How do you read this one?

[14:53] ---

I can't read this one or this one, either.

[15:05] ---

You taught me so much today. I'm so happy!

[15:08] ---

I want to study even more so I may better serve you.

[15:11] ---

You're right.

[15:13] ---

If you get up to clean
an hour earlier tomorrow,

[15:17] ---

Kate will continue today's lesson.

[15:21] ---

Hurray! That's wonderful!

[15:26] ---

Mistress Kate taught me
this letter. This one, too!

[15:30] ---

So that's how you write this.

[15:34] ---

It's kind of hard to read.

[15:37] ---

But I'm sure I'll be able to read
better tomorrow. I can't wait!

[15:45] ---

I overslept!

[15:53] ---

Good morning.

[15:58] ---

Good morning.

[16:04] ---

You're late.

[16:07] ---

Kate is going to take a bath.
Please clean up this mess.

[16:11] ---

Yes, ma'am! I will do my best!

[16:20] ---

You've made good progress.

[16:25] ---

Mistress Kate! I could see your face!

[16:28] ---

Please stay like that a moment.

[16:30] ---

Perhaps your profile
will tell me how you feel.

[16:34] ---

Please smile.

[16:37] ---

Like this?

[16:39] ---

Could you try a big, loud laugh?

[16:42] ---

Kate's never done that before.

[16:45] ---

Like this.

[16:49] ---

Amazing. Such laughter
with no cause whatsoever.

[16:54] ---

As you said, profiles are very important.

[16:57] ---

Yes, ma'am!

[17:02] ---

I'm done cleaning.

[17:04] ---

Well done.

[17:06] ---

You're quite dirty. Go wash up and change.

[17:10] ---

Then we'll have tea.

[17:11] ---

Together with you?!

[17:13] ---

I'll prepare at once!

[17:24] ---

That's better!

[17:29] ---

It's almost ready.

[17:32] ---

You only washed what you
saw in the mirror, didn't you?

[17:35] ---

What?! Oh, forgive me!

[17:38] ---

Come here. Let's wipe you off.

[17:41] ---

I was wondering.

[17:42] ---

Do all members of the Shadows
family have a living doll like me?

[17:47] ---

Though the timing differs,

[17:50] ---

we all get a living doll as
recognition of our coming of age.

[17:53] ---

Oh, I see.

[17:57] ---

What is it?

[17:58] ---

I was wondering. Am I defective?

[18:02] ---

Mistress Kate, you are so prim
and proper, so utterly unlike me.

[18:07] ---

Will I ever be beautiful?

[18:15] ---

You can be made more ladylike.

[18:19] ---

Kate is skilled at
makeovers. Come sit here.

[18:23] ---

Oh, no, forgive me.
Please forget I ever said that.

[18:27] ---

There's no need to make
a fuss over me. I'll be fine.

[18:31] ---

Kate wants to play with her doll. Sit.

[18:37] ---

It's so sparkly!

[18:39] ---

I wish I had one!

[18:40] ---

It's a makeup box. You'll look
beautiful if you learn how to use it.

[18:45] ---

What's this?

[18:47] ---

Powder for making your face
look pretty. But you don't need it yet.

[18:52] ---

I just had a wonderful idea!

[18:56] ---

If you use this, maybe we'll
be able to see your face.

[19:01] ---

No! Don't!

[19:06] ---

Forgive the raised voice, but
Kate does not need such things.

[19:10] ---

I'm sorry. I shouldn't have done that.

[19:13] ---

After all, I'm your face.

[19:18] ---

You are Kate's cherished identity.

[19:21] ---

I'm your identity?

I wonder if I'm serving you well.

[19:26] ---

I will just have to try harder!

[19:29] ---

Be still.

[19:30] ---

Forgive me.

[19:35] ---

Maybe we should play dress-up, too.

[19:37] ---

My clothes are in the room
over there. Go try something on.

[19:40] ---

Yes, ma'am!

[19:44] ---

How do I look?

[19:48] ---

Actually, it is prohibited to dress up
a living doll in a shadow's clothes.

[19:52] ---

What?! I'll change at once!

[19:54] ---

The reason is clear now.

Dolls look like perfect human beings.

[20:00] ---

That's not true!

[20:03] ---

I don't notice when I get dirty,
and my behavior is uncouth.

[20:08] ---

Even if I wear a lovely outfit,
I'll end up falling and ruining it.

[20:11] ---

Mistress Kate, you're the one
who made me look like this!

[20:16] ---

I am your mirror.

[20:19] ---

See? You're smiling!

[20:23] ---

Do not presume to control Kate's emotions.

[20:26] ---

Forgive me! I got carried away!

[20:28] ---

That wasn't my intent.

I just thought you were smiling.

[20:32] ---

Oh, but you're not emitting soot.

[20:34] ---

You no longer feel anxious around me.

[20:38] ---

Perhaps you're right.

[20:43] ---

You just laughed!

[20:45] ---

It was as plain as day.

[20:48] ---

You know what?

[20:49] ---

Ma'am?

[20:50] ---

You are still in need of a name.

But it is so hard to decide.

[20:55] ---

One idea is "Emily,"
the heroine of this book.

[20:59] ---

Emily? How wonderful!

[21:01] ---

She's positive and cheerful just like you.

[21:04] ---

I'm so happy!

[21:05] ---

But you are rather
strange and funny to watch.

[21:10] ---

I'm funny?

[21:12] ---

How about Emily with
a twist? Maybe "Emilico"?

[21:16] ---

Emilico.

[21:18] ---

You don't approve?

[21:19] ---

No, it's a wonderful name!

[21:22] ---

Emilico. Starting from today,
I'm Emilico. Hurray!

[21:27] ---

Make us proud, Emilico...

[21:30] ---

in your own special way.

[21:32] ---

I'll try my hardest to be of
service to you, Mistress Kate!

[21:35] ---

Thank you so very much!

[21:46] ---

Emilico.

[21:47] ---

Ma'am?

[21:48] ---

Isn't that spot outside?

[21:51] ---

Outside?

[21:55] ---

I wonder if there are other members
of the Shadows family out there.

[23:42] ---

Next episode, "Outside the Room."

[23:42] ---

Next episode,
"Outside the Room."

Revision #1

Created 2024-04-08 22:01:16 UTC by whimsee

Updated 2024-04-08 22:01:17 UTC by whimsee